



查良鏞教授論中國歷史大勢

Louis Cha on the Main Trends of Chinese History

早前慨允出任中文大學文學院榮譽教授的著名小說家、資深報人查良鏞教授（金庸），在11月15日應邀蒞臨中大，以「中國歷史的大勢」為題演講。頒授儀式同日舉行，由校長劉遵義教授授予榮譽教授銜。劉校長致辭時透露，自己唸中學的時候，也是金庸小說迷，每天在報紙上追看。他還把查教授比作能左手畫圓、右手畫方的周伯通，形容查教授「左手寫社評，右手寫小說」。

Prof. Louis Cha (Jin Yong), a famous novelist and journalist, delivered a lecture on 'The Main Trends in Chinese History' at CUHK on 15 November. On the same occasion, Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of the University, conferred on Prof. Cha the title of Honorary Professor of the Faculty of Arts. When addressing the audience, Prof. Lau revealed that he was a big fan of Prof. Cha's novels in his secondary school days.



校長劉遵義教授（左）頒贈榮譽教授證書予查良鏞教授
Prof. Lawrence J. Lau (left) conferring on Prof. Louis Cha the title of Honorary Professor of the Faculty of Arts

講座假500座的逸夫書院大講堂舉行，座無虛席。查教授首先引已故北京大學考古學家蘇秉琦教授的說法，指出中國的歷史研究有兩個怪圈，第一是大漢族主義，以漢族為中心書寫歷史。他說中國有56個民族，撰史不能只以漢人為中心；第二是套用馬克思主義的歷史觀來解釋中國歷史。這兩個怪圈都不正確，必須打破。

接著，查教授從上古的紅山文化談起，比較中國農業民族和遊牧民族的生產力和文化。他說中國之所以發達，是因為每一次民族大鬥爭，都是一次大融合。他舉西漢、隋唐等為例，說這些朝代之所以強盛，是因為漢族融合了北方武勇的少數民族，吸收了他們的文化。所以每經歷一次種族融合，中國都發展一次。

最後他提到嚴復把達爾文主義介紹到中國後，有些人誤以為它強調弱肉強食，即弱小的民族應當被強大的民族消滅。查教授澄清，達爾文主義主張適者生存，是指能與自然環境配合的物種，才容易生存。

在答問環節，有聽眾問到，查教授筆下刀光劍影的武俠世界，充滿種族對抗鬥爭的情節，這與他的種族融合觀念是否有衝突。查教授笑言：「武俠小說難免一定要有鬥爭。」

查教授更援引在劍橋唸書的經驗，要求學生做研究一定要有創見，「如果提出的想法能在圖書館找到，那就不必做了。」他還勉勵學生遇到學業上的困難不要輕易放棄，而應該拼命去學，「像郭靖那樣，他的降龍十八掌學不會，人家學三次，他就學三十次、三百次，遇到困難就一定要努力去克服。」

The lecture took place at the Shaw College Lecture Theatre, which was packed to its 500 capacity. Prof. Cha highlighted the importance of avoiding two pitfalls in studying Chinese history. One is Han-centric historiography and the other is Marxist historiography. He went on to argue that the development of the Chinese nation has been invigorated by ethnic conflicts and integration. It is because every great conflict in Chinese history between the Han population and other ethnic minorities entailed a cultural integration that had a rejuvenating effect on the ethnic groups involved. And such a cultural integration often brought about a great and prosperous dynasty.

In conclusion, Prof. Cha pointed out that the Chinese misunderstood Darwinism when it was first introduced to China in the late 19th century as justifying the domination of a stronger species

or ethnicity over a weaker one. He clarified that Darwinism does not have such an implication, that it simply suggests the species best adapted to an environment has a better chance of survival.

When asked about the contradiction between his theory of ethnic integration and his conflict-filled novels in the question and answer session, Prof. Cha replied, 'Conflicts are a must in martial arts novels.'

Speaking from his own experience at the University of Cambridge, Prof. Cha said students should be original and innovative in their research. 'If your research results can be found in libraries, what's the point of doing it once again?' Citing the example of Guo Jing, the untalented hero of his novel *The Eagle-Shooting Heroes* who becomes a great martial arts master through tireless practice, Prof. Cha urged students to overcome their academic difficulties with perseverance and persistence. 📖



講座完畢後，出席人士爭相向查教授索取簽名及拍照留念
The audience flocked to the stage for Prof. Cha's autograph and photograph after the talk

中大與中科院續訂交流協議 CUHK and CAS Continue Partnership



劉遵義校長（左）與路甬祥院長續訂學術交流協議
Prof. Lawrence J. Lau (left) and Prof. Lu Yongxiang renew agreement for academic collaboration

中國科學院（中科院）院長路甬祥教授率領代表團，於11月15日到訪中大，了解雙方各項合作項目的最新進展，並探索未來合作路向。路甬祥院長亦與中大校長劉遵義教授續簽學術交流協議，促進雙方在學者互訪、合辦學術及教學研討會議、科研合作，以及交換學術資料等方面的合作。

劉遵義校長表示：「續簽學術交流協議是雙方近30年來愉快合作的明證。我深信在未來的日子裏，中科院和中大必能繼往開來，進一步擴大並深化合作，為我國的科研事業貢獻更大的力量。」

路甬祥院長相信中科院與中大的合作是可持續、互利共贏的，他希望兩校能共同達成高水平科研成果。

中大與中科院自1979年起建立合作聯繫，其後共同建立了多所聯合研究所及實驗室。透過這些具體合作項目，兩方在各有關領域取得豐碩的成果，提升知識，研發創新技術。

The President of the Chinese Academy of Sciences (CAS), Prof. Lu Yongxiang led a delegation to CUHK on 15 November to learn about the latest developments of cooperative projects and to explore further opportunities for collaboration.

Prof. Lu and Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK, renewed an agreement under which the two institutes will continue to engage in faculty exchange, joint academic conferences and research activities, as well as exchange of academic materials.

Prof. Lau said at the signing ceremony, 'The renewal of the agreement testifies to our harmonious relationship with CAS in the past 30 years. I firmly believe we will uphold this tradition and foster greater collaboration for the advancement of science in China.'

Prof. Lu said the collaboration is sustainable and mutually beneficial, and he looks forward to much high-quality research output.

The partnership between CAS and CUHK, which began in 1979, has enabled the establishment of joint research institutes and laboratories. New technologies have been developed as a result of the partnership.

中大與普羅旺斯大學合作發展高行健館藏 CUHK and Université de Provence to Build Resources on Gao Xingjian



兩校圖書館簽署合作協議，左起為杜特萊教授、鄭振耀教授、施達理博士、Martine Mollet女士、Sylvie Tourpin女士，右一為方梓勳教授

From left: Prof. Noël Dutrait, Prof. Jack Cheng, Dr. Colin Storey, Mrs. Martine Mollet, Ms. Sylvie Tourpin, and (1st right) Prof. Gilbert Fong

中大圖書館系統與法國普羅旺斯大學圖書館於11月5日簽署合作協議，共同收集有關2000年諾貝爾文學獎得主高行健先生及其作品的資料，豐富兩館的館藏。兩校圖書館館長施達理博士及Martine Mollet女士簽署協議，出席儀式的包括中大副校長鄭振耀教授和法國駐香港領事代表Sylvie Tourpin女士。

是次合作由普羅旺斯大學杜特萊教授和中大翻譯系方梓勳教授倡議促成。協議涵蓋五個合作範疇，即建立高行健網頁、搜購資料、交換所集資料、館際互借及館員交流等。透過是次合作，兩校將攜手建立有關高行健及其作品最全面的第一手資料，為世界各地的學者及研究者帶來裨益。

The University Library System of CUHK and the library of the Université de Provence (UP) of France signed an agreement on 5 November for a cooperative venture to collect materials relating to and written by

Mr. Gao Xingjian, Nobel Laureate in Literature in 2000, in order to strengthen each other's library collections. The agreement was signed by the Librarians of both universities, Dr. Colin Storey and Mrs. Martine Mollet, and witnessed by Prof. Jack Cheng, Pro-Vice-Chancellor of CUHK, and Ms. Sylvie Tourpin from the Consulate General of France in Hong Kong.

The cooperation between the two libraries was first initiated by Prof. Noël Dutrait of UP and Prof. Gilbert Fong of the Translation Department of CUHK. The agreement covers five areas: the development of a website on Mr. Gao, purchase of materials, exchange of collected materials, interlibrary loans and exchange of staff. The concerted effort to build the most comprehensive set of first-hand resources on the life and works of Mr. Gao Xingjian will benefit scholars and researchers around the world.

公共衛生學院與 卡迪夫大學建立 協作平台

School of Public Health Signs MOU with Cardiff University



楊綱凱教授（左）致送紀念品予David Grant 博士（右）
Prof. Kenneth Young (left) presents a souvenir to Dr. David Grant

中大公共衛生學院與英國卡迪夫大學基層醫療及公共衛生學系達成科研合作協議，建立兩者之間的合作平台，促進雙方在教學、培訓、科研及其他學術活動方面的合作。

中大署理校長楊綱凱教授及卡迪夫大學校長David Grant博士於10月24日在中大簽署合作備忘，醫學院院長霍泰輝教授亦出席儀式。

The School of Public Health of CUHK and the Department of Primary Care and Public Health of Cardiff University in the UK reached an agreement on establishing a framework to facilitate collaboration in education, training, research and other academic activities between the two universities.

A memorandum of understanding was signed by Prof. Kenneth Young, Acting Vice-Chancellor of CUHK, and Dr. David Grant, Vice-Chancellor of Cardiff University, on 24 October 2007. Prof. Fok Tai-fai, Dean of the Faculty of Medicine, also attended the ceremony.

加拿大前總督宣揚包容接納 Former Governor General of Canada Promotes Acceptance



劉遵義校長（右）向伍冰枝女士致送紀念品
Prof. Lawrence J. Lau (right) presents a souvenir to Madame Adrienne Clarkson

加拿大前總督伍冰枝女士於11月12日在中大演講，題目為「From Hong Kong to Hong Kong in 65 Years」，分享她三歲從香港移居加國時的情況，並闡述加國現時廣納各地新移民的政策，如何使國力日趨強盛。講座吸引了二百多名嘉賓出席，包括本地文化藝術界人士及中大師生等。

伍冰枝女士1939年生於香港，1942年與父母以難民身分移居加拿大。她說當時加國仍是以白種人為主，但多年後的今天，加國乃全世界對新移民最開放的國家。

伍女士指加拿大提供的免費教育和醫療也許是吸引新移民的原因，但政府不會視他們為純粹得益者，反認為他們給國家帶來裨益。她亦寄語新移民，要接納加國的歷史、文化，成為國家的一員，履行公民責任，共同謀求國家的福祉。

伍冰枝女士於1999年至2005年任加拿大第26任總督，卸任後，成立加拿大公民協會，透過發展各種計劃與活動，幫助新歸化的公民更快融入加國的主流生活。

她亦活躍於加拿大文化圈，在廣播業、新聞界、藝術界及公眾服務方面經驗豐富，表現卓越，並積極宣揚包容、接納、歸屬感和公眾責任。

The Right Honourable Adrienne Clarkson, former Governor General of Canada, delivered a lecture on 'From Hong Kong to Hong Kong in 65 Years' on 12 November at CUHK. She spoke about Canada as it was when she arrived there as a child of three, as well as Canada's idea of citizenship today. The talk attracted 200 guests, including CUHK staff and students, and members of the local cultural community.

Born in Hong Kong in 1939, Madame Adrienne Clarkson went to Canada as a refugee with her family in 1942. She said Canada was a 'white country' then, but it has become the country that is most open to immigrants in the world today.

Madame Clarkson emphasized that free schooling and medical care may be the major incentives for people to emigrate to Canada, but the country never looks at new immigrants as mere

beneficiaries. It believes that they also benefit the country by bringing something new. She pointed out that new immigrants should make an effort to become a member of Canada by identifying with the country's history and culture, and by assuming the responsibilities of a Canadian citizen and acting for the well-being of the country.

Madame Clarkson served as Canada's 26th Governor General from 1999 to 2005. Since leaving the office of Governor General, she has founded the Institute for Canadian Citizenship to help acculturate new Canadian citizens into mainstream Canadian life through various initiatives.

Madame Clarkson has had a rich and distinguished career in broadcasting, journalism, the arts and public service, and she actively promoted tolerance, acceptance, sense of belonging and public responsibility in her different positions.



其他消息 Other News

以下消息詳情，請上網閱覽：www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

Details of the following news are available at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

- 創新博覽會展出四輪轉向的環保混合動力智能車
Intelligent Omni-directional Hybrid Electric Vehicle Shown in Innovation Expo



- 內地高交會中大攤位吸引業界及學生
CUHK Booth Becomes a Point of Focus in China Hi-tech Fair



- 教職員分享互聯網教學實踐
Staff Share Excellent E-Learning Practices



- 兩代警隊「一哥」球場相遇
Police Chiefs Meet on Football Field

陳家亮教授 獲頒臨牀治療獎 Prof. Francis Chan Receives Most Outstanding Contribution Award

中大醫學院助理院長兼內科及藥物治療學講座教授陳家亮教授於9月29日舉行的2007年衛生醫護研討會中，獲頒最傑出貢獻（臨牀治療）獎。評審委員會讚揚陳教授參與的兩項研究，對本港的公共衛生發展有卓越貢獻。該兩項研究分別是關於胃幽門螺旋桿菌及上消化道出血的關係以及潰瘍出血的治療，均獲食物及衛生局醫療服務研究基金撥款資助。

Prof. Francis Chan Ka-leung, Assistant Dean of the Faculty of Medicine and Professor of Medicine and Therapeutics, was awarded the Most Outstanding Contribution Award (Clinical Therapeutics) at the Health Research Symposium 2007 held on 29 September.

Prof. Chan's participation in the projects titled 'Eradication of *Helicobacter pylori* infection for secondary prevention of upper gastrointestinal hemorrhage in patients with ischemic heart disease and stroke: a prospective randomized study' and 'Prevention of ulcer bleeding in high-risk patients: is the enthusiasm for COX-2 selective NSAIDs justified?', both supported by the Health Services Research Fund of the Food and Health Bureau, were cited by the assessment panel as contributing greatly to the advancement of public health in Hong Kong.

校友參與諾貝爾和平獎得獎研究 CUHK Alumnus Contributes to Nobel Prize Research

美國前副總統戈爾與聯合國跨政府氣候變遷小組共同獲得2007年諾貝爾和平獎，中大聯合書院校友劉雅章教授是撰寫氣候變遷研究報告物理科學部分小組成員之一。劉教授表示此獎肯定了各小組學者成員共同為人類福祉努力、為解決迫切的環境問題的無私奉獻，他期望這份肯定可推動青年科學家積極參與有關工作。

劉雅章教授1974年畢業於中大物理系，1978年獲華盛頓大學博士學位，及後加入普林斯頓大學任教，並於該校地球物理流體動力學實驗室工作。劉教授自氣候變遷小組1988年成立起，已參與其研究工作。該小組致力提倡針對氣候變遷的政策，於2007年發表的第四份報告集結了逾2000學者的努力，有關物理科學的部分由來自全球100個國家的約450位作者參與撰寫。

The 2007 Nobel Peace Prize is shared by former US Vice President Al Gore and the Intergovernmental Panel for Climate Change (IPCC). United College alumnus Prof. Lau Ngar-cheung, Gabriel, is one of the contributing authors of the IPCC Fourth Assessment

Report which laid out the latest knowledge on the physical basis of global climate change.

Prof. Lau said the prize recognizes the efforts of many selfless individuals who shared their expertise in addressing one of the most pressing issues of modern time — global climate change. He hopes the honour will motivate the next generation of scientists and students to devote their talent and knowledge to tackle the environmental problems facing humanity.

Majoring in physics, Prof. Lau graduated from CUHK in 1974 and received his PhD from the University of Washington in 1978. He joined Princeton University then and worked in the Geophysical Fluid Dynamics Laboratory. He has been involved in the scientific research covered by the IPCC since its establishment in 1988.

The IPCC works to provide objective policy advice

on climate change. The fourth report, released early this year, featured over 2,000 contributors. About 450 authors from more than 100 nations were involved in drafting the part on the physical basis of climate change.

大專越野賽中大女子組衛冕 Women's Team Clinches Intervarsity Cross-country Championship Again

中大在11月4日舉行的香港大專體育協會越野賽中勇奪女子組團體冠軍、女子組個人冠軍及男子組團體季軍。其中女子組團體成功衛冕，心理學系三年級學生麥素寧（左三）更連續三年摘取女子組個人冠軍。

今年共有11所大專院校參賽，人數達170人。當天賽程全長4.6公里，由中大夏鼎

基運動場出發至逸夫書院，再繞百萬大道返回田徑場。麥素寧以19分25秒時間衝線，拋離第二名達一分鐘。對於能夠連續三年奪冠，她感到十分興奮，並特別多謝教練及同學的支持。

麥素寧表示，隊友在開學後，每週練習兩晚，以應付比賽。教練陳麗子及韓雪均指越野隊齊心團結，隊員都希望能衛冕冠軍，所以無論練習或比賽，均傾盡全力。

The CUHK team captured the women's team championship, woman's individual championship and overall second runner-up at the 21st Universities Sports Federation of Hong Kong Cross-country Race held on 4 November. The women's team won the contest for the second time, while Miss Mak So-ning, Tania (3rd left), a year-three student in psychology, bagged the individual championship for the third year in a row.

The competition, participated by 170 athletes from 11 institutions, was held at CUHK. The 4.6 km route began at Sir Philip Haddon-Cave Sports Field, wound around Shaw College, before making its way back to the Sports Field through the University Mall. Tania completed the race in 19'25", leading the first runner-up by one minute. She expressed thanks to her coaches and peers for their support.

Tania said the members of the CUHK team had been training twice a week for the race since school began in September. Coaches Miss Chan Lai-chee and Miss Hon Suet, Snowy, were very pleased with the results. All the athletes had worked extremely hard to recapture the championship.

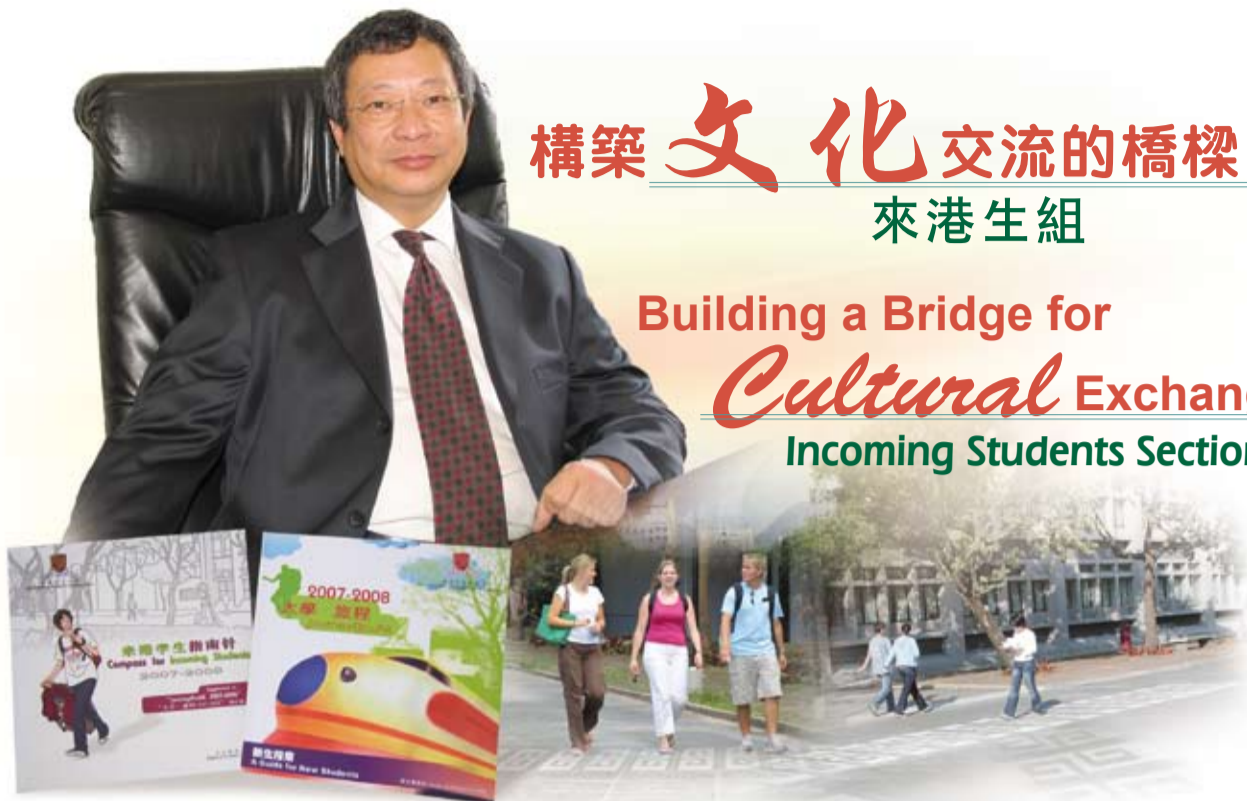


劉雅章教授於他工作了29年的地球物理流體動力學實驗室外攝
Prof. Lau Ngar-cheung outside the laboratory where he has been working for the past 29 years

構築文化交流的橋樑

來港生組

Building a Bridge for *Cultural Exchange* Incoming Students Section



香港中文大學致力發展成為一所國際化大學，學生來自全球各地，校園洋溢着多元文化的氣息。每年約有250名本科生來自中國內地，來自海外的則約有60名，修讀一年或一個學期亞洲課程的交換生又有數百名。有見於非本地生與日俱增，學生事務處於2005年6月成立來港生組，為非本地生及本地生構築文化交流的平台。本刊就來港生組的服務宗旨及範圍，訪問了學生事務處處長梁天明博士。

梁天明博士說，處理非本地生的各項事務，由大學各部門協調，交換生及非本地本科生的入學及選科事務，分別由學術交流處及入學及學生資助處負責；學

院及書院則照顧他們學業及生活所需。至於來港生組，便提供多樣化的額外支援，協助來自五湖四海的莘莘學子，融入中大校園。梁博士解釋，「非本地生的文化背景與本地生不同，他們離鄉別井來到一個人生路不熟的地方，需要時間適應，大學認為需要成立一個專責部門提供照顧。」

提供多姿多采活動

來港生組也負責管理於2005年成立的國際生舍堂，為非本地生提供宿位，並在舍堂舉辦多項活動，例如迎新晚會、體育活動、烹飪班、燒烤活動和萬聖節晚會等，讓來自世界各地的學生一起生活，共同學習，認

The Chinese University has students from all over the world, who enrich its campus with their diverse cultures. Each year, there are about 250 undergraduates from mainland China and 60 from overseas. In addition, several hundred exchange students are here to take semester-long or year-long Asian Studies courses. In view of the rise in non-local student numbers, the Incoming Students Section of the Office of Student Affairs was established in June 2005 to serve as a platform for cultural exchange between non-local and local students. We interviewed Dr. Timothy T. Leung, director of student affairs, on the guiding principles and services of the Incoming Students Section.

Dr. Leung explained how various University departments coordinated with each other to offer service to incoming students. The Office of Academic Links arranges admission and course selection for exchange students while the Office of Admissions and Financial Aid is responsible for the admission affairs of mainland and overseas undergraduates. After the start of a semester, academic consultants from the faculties help students with academic issues, and the Colleges take care of their daily needs. Dr. Leung pointed out that non-local and local students have very different cultural backgrounds. The former need time to adapt to a new environment. Hence it is necessary to set up a special section to take care of their needs.

Multifarious Activities

The Incoming Students Section helps students from a variety of backgrounds integrate into the campus by offering a range of extra support. International House,

established in 2005 and managed by the section, provides accommodation for incoming students and runs activities such as orientation nights, sport games, baking classes, barbecues and Halloween parties. In August every year, the Incoming Students Section co-hosts an orientation camp for mainland undergraduates and arranges meetings between the Vice-Chancellor and mainland students. Starting from this year, the section also holds orientation activities for overseas undergraduates as well as tea parties for incoming students.

Dr. Leung continued, 'We have a colourful assortment of activities. Some are open to all students. Examples include the cultural festivals of France, Korea and Italy. In this year's Chinese New Year carnival, mainland students hosted game booths and gave out red packets. It helped enhance foreign students' understanding of Chinese festivals.' In addition, the section launched an online off-campus housing information service for non-local postgraduate students this July.

Broadening Perspectives

Dr. Leung observed, 'As exchange students stay for a relatively short time in Hong Kong, say, six months or a

識彼此的文化。此外，每年八月，來港生組也協辦內地本科生的迎新營，統籌校長與內地生會面。由今年起，更舉辦海外本科生的迎新活動，並組織來港生茶會。

梁天明博士續說：「我們的活動多姿多采，部分是邀請所有同學參加的，例如法國、韓國和意大利的文化節。今年的新春嘉年華更是別具意義，由內地生以主人的身分，主持攤位遊戲，派發紅包，讓不同文化背景的學生了解中國節日。」來港生組也照顧非本地的研究生，例如今年七月便推出一項校外住宿網上資訊服務。

擴闊本地生視野

梁天明博士認為，「交換生在港逗留的時間較短，僅半年或一年。他們多視香港為一個起點，從這裡連接亞洲其他地方，例如在假期時，到中國大陸、越南、馬來西亞或泰國等地觀光。至於在中大唸上四年的非本地生，則必須充分適應本地的學制和生活環境。在上課時，全班很可能只有數名非本地生，孤單的感覺往往油然而生。如何融入本地生社群，是他們最大的挑戰。」

有本地生抱怨，大量非本地生加入，分薄了大學的設施及資源，也影響他們的就業機會。不過，梁天明博士相信，「挑戰及競爭，對本地生來說，是一個鍛鍊的機會。例如內地生讀書十分勤懇，或會刺激本地生對學業的追求更加精益求精。另外，本地生在與來港生交流時，可以趁機練習英語及普通話，提升運用這兩種語言的能力。更重要的是，他們可藉此更加了解不同國家和地區的文化及風土人情，從而擴闊眼界，提升視野。」



year, they often regard this city as a starting point from which to connect to other places in Asia. For example, during the holidays, they may travel to mainland China, Vietnam, Malaysia or Thailand. By contrast, overseas and mainland undergraduates who are here for four years, have to be well adjusted to the local education system and living environment. As there may only be a few non-local students in a class, it is easy for them to feel lonely. Assimilation into the campus community will be important for them.'

Some local students are worried that the large number of non-local students will thin out resources and affect their own employment opportunities. Dr. Leung, however, holds a more positive view. 'Competition and challenge are excellent training for local students. The diligence of mainland students can serve as stimulus for them to excel in their studies. They can also strengthen their language abilities through the use of English or Putonghua to communicate with incoming students. Most importantly, local students can expand their vision through exposure to the cultures and customs of other countries and regions.'

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2007年10月 October 2007

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	7.02%	6.07%
平衡	Balanced	6.88%	4.75%
穩定	Stable	2.68%	2.95%
香港股票	HK Equity	12.45%	12.12%
香港指數	HK Index-linked	15.61%	15.57%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.39%	0.22%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.20%	-0.07%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	4.69%	4.52%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	1.73%	1.62%

強積金數據請參閱 www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html。

For MPF Scheme performance, please refer to www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html.

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned.

公積金計劃1995 — 轉變投資組合

Staff Superannuation Scheme (1995) — Investment Option Change

公積金計劃成員如欲由2008年1月1日起轉變其投資組合，可從財務處網頁 www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html 下載表格，或向財務處薪津及公積金組索取，填妥後於2007年12月19日或之前送達該組（傳真：2603 7890）。如有查詢，請致電2609 7236/7251。

Please be informed that the form for investment option change effective on 1 January 2008 is now downloadable from the Bursary website at www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html. It is also available at the Payroll and Superannuation Unit of the Bursary. The completed form should be mailed or faxed (2603 7890) to the unit on or before 19 December 2007. For enquiries, please contact the unit at 2609 7236/7251.

職員審議事宜

Annual Staff Review

大學將函邀各學系及部門主管，就2008-09年度職員審議有關（甲）類、（乙）類及（丙）類服務條款非教學僱員之退休、延任及擢升事宜提供意見。截止日期為2008年1月25日（星期五）。所有提名或申請，請送交大學行政樓三樓人事處，轉交行政事務委員會秘書譚壽森先生。查詢請致電人事處譚先生（2609 7269）。

The University will soon invite department chairmen/unit heads to make recommendations concerning the retirement, extension of service and promotion of non-teaching staff members on Terms of Service (A), (B) and (C) for the 2008-09 staff review exercise. The deadline for submission of recommendations is 25 January 2008, Friday. Applications and nominations should be sent to Mr. S.S. Tam, Secretary, Administrative Affairs Committee, c/o Personnel Office, 2/F, University Administration Building. For further enquiries, please contact Mr. Tam at 2609 7269.

提前發放薪金

Advancement of Pay Date

2007年12月份之薪金將提前於12月21日（星期五）發放。查詢可致電薪津及公積金組（2609 7246/7240）。

The salary payment date for December 2007 will be advanced to 21 December (Friday). Enquiries can be directed to the Payroll and Superannuation Unit (2609 7246/7240).

中國文化研究所文物館展覽：清代御審瓷瓶

Exhibition on Imperial Porcelain Vases

中國文化研究所文物館舉辦「機暇清賞：懷海堂藏清代御審瓷瓶」大型展覽，以誌慶中國文化研究所40周年。

清代御審廠製作了大量裝飾風格華美、燒造技術精湛的御審瓷器，反映了盛清康熙、雍正、乾隆三朝帝王的喜好，亦標誌了中國瓷器燒造技術登峰造極的時期。展品精選自著名收藏家鍾棋偉先生的懷海堂珍藏。

The Art Museum of the Institute of Chinese Studies is staging an exhibition 'Ethereal Elegance: Porcelain Vases of the Imperial Qing: The Huaihaitang Collection' in celebration of the 40th anniversary of the institute.

Qing dynasty (1644-1911) porcelain products from the imperial porcelain factory at Jingdezhen have long been admired for their sumptuous decorative style and superb firing techniques. The exhibition amply testifies to this through a comprehensive display of porcelain vases of a wide range of shapes, decorative techniques and glaze effects. All exhibits are drawn from the renowned Huaihaitang collection of Mr. Anthony K.W. Cheung.



清乾隆粉彩雲紋紅彩龍紋大瓶
Large vase with dragon design in iron-red and famille rose, Qing, Qianlong (1736-1795)

日期/Date	2007年11月11日 — 2008年3月30日（公眾假期閉館） 11 November 2007 — 30 March 2008 (closed on public holidays)	
時間/Time	上午10時至下午5時	10:00 am – 5:00 pm
地點/Venue	文物館東翼展覽廳	East-wing Galleries, Art Museum

聯合書院文化藝術活動

Art and Cultural Activities of United College

為提高校園的文化藝術氣氛和舞蹈欣賞水平，聯合書院邀請了城市當代舞蹈團為「駐院藝術家」，並舉辦一連串的舞蹈訓練和欣賞活動，歡迎師生參與。名額有限，報名請致電聯合書院楊頌妍女士（2609 7455）或電郵 amyyeung@cuhk.edu.hk。活動詳情如下：

United College has invited City Contemporary Dance Company to be the College's Artist-in-Residence. The College will organize a series of dance activities and training which are open to all CUHK staff and students. Seats are limited. Please register with Ms. Amy Yeung at 2609 7455 or email to amyyeung@cuhk.edu.hk. Details as follows:

舞蹈講座 Dance Lecture

日期/Date	2008年1月17日（星期四）	17 January 2008 (Thurs)
時間/Time	下午4時半至6時	4:30 pm-6:00 pm
地點/Venue	聯合書院鄭棟材樓C1講室	C1, T.C. Cheng Building, United College

舞蹈表演 Dance Show

日期/Date	2008年2月18日（星期一）	18 February 2008 (Mon)
時間/Time	下午6時半至7時半	6:30 pm-7:30 pm
地點/Venue	邵逸夫堂	Sir Run Run Shaw Hall

網頁 Website: www.cuhk.edu.hk/uc/ccdc/index.htm



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

◎ 社群服務及
對國際組織的貢獻

Service to the Community and
International Organizations

- Prof. Tang Kwong-leung, Professor of Social Work, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Social Welfare Advisory Committee for two years from 1 December 2007.
- Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, has been appointed as a member of the Exchange Fund Advisory Committee for two years from 1 October 2007.
- Prof. Sung Jao-yiu Joseph, Associate Dean (General Affairs) of Medicine, has been appointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Research Council for two years from 1 October 2007.
- Prof. Jean Woo, Professor of Medicine, has been appointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Research Council for two years from 1 October 2007.
- Prof. Lee Chi-kin John, Dean of Education, has been re-appointed by the Secretary for Education as a member of the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications for two years from 1 October 2007.
- Prof. Lam Ching-man, Assistant Professor in the Department of Social Work, has been appointed by the Secretary for Labour and Welfare as a member of the Social Work Training Fund Committee for two years from 1 October 2007.
- Prof. Chan Kay-sheung Paul, Professor in the Department of Microbiology, has been re-appointed as a member of the Grant Review Board, the scientific advisor to the Research Council of the Food and Health Bureau, for two years from 1 October 2007.
- Prof. Suzanne C. Ho, Professor of Community and Family Medicine, has been re-appointed as a member of the Grant Review Board, the scientific advisor to the Research Council of the Food and Health Bureau, for two years from 1 October 2007.
- Prof. Li Shuo-yen Robert, Professor of Information Engineering, has been appointed by the National Tsing Hua University as an honorary chair professor to serve the Departments of Electrical Engineering and Computer Science for four years from 1 January 2008.
- Prof. Lee Chi-kin John, Dean of Education, has been appointed as an honorary professor by the Canadian Chartered Institute of Business Administration on 27 April 2007. He has also been appointed as a part-time professor of the School of Resources & Environmental Science, East China Normal University, from January 2007 to January 2010, as a visiting professor of Tianjin Normal University on 17 September 2007, and a visiting professor of Zhejiang Normal University from September 2007 to August 2010.

Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office.

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)。The *CUHK Newsletter* is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contributions can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.
2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8681 / 2609 8589，傳真 2603 6864，電郵 iso@cuhk.edu.hk）。All contributions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).
3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.
香港中文大學資訊處出版
Published by the Information Services Office,
The Chinese University of Hong Kong